



PARAGUÁI
ÑE'ËNGUÉRA
Sámbyhyta
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

TETÃ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái
tetãnguára
mba'e

Modelo de documentos administrativos bilingües

Asunción, Paraguay

2021



PARAGUÁI
ÑE'ĒNGUÉRA
Sambýhyña
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

TETÃ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái
tetãguára
mba'e

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Mario Abdo Benítez

Presidente de la República

SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Ladislao Alcaraz de Silvero

Ministra - Secretaria Ejecutiva

Celia Beatriz Godoy Riquelme

Directora General de Planificación Lingüística

Rossana Arias

Jefa del Departamento de Promoción y Protección de la Diversidad Lingüística

Alcibíades Brítez Arrúa

Jefe del Departamento de Gestión de Políticas Lingüísticas

Georgina González Marín

Responsable de la Unidad de Supervisión y Monitoreo de la Gestión Lingüística

Christian Raúl Ojeda Ferreira

Responsable de la Unidad de Programas y Proyectos sobre Diversidad Lingüística

Karin Mendoza Asistente Administrativo

1) Kwatia'atã'i pepirũ rehegua /Tarjeta de invitación



PARAGUÁI
ÑE'ĒNGUÉRA
Sãmbyhyháa
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

TETÃ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái
tetãguára
mba'e

Paraguái Ñe'Ēnguéra Sãmbyhyháa, Kuñakarai
Ladislao Alcaraz de Silvero nepepirũ remoirũmi
haġua aty oñemomorã ñepyrũvo ñane retãme:

“Ypykuéra Ñe'Ēita Ary Yvy'ape Ári”

Araapy, 16 jasyrundy 2019 arýpe
10 aravo jave
óga guasu Palcio de López Litoral -pe
(Tape Paraguayo Independiente, Paraguay
távape)

La Ministra-Secretaria Ejecutiva de Políticas
Lingüísticas, Doña Ladislao Alcaraz de Silvero,
tiene el agrado de invitar a usted a participar del
acto del lanzamiento nacional del:

“Año Internacional de las Lenguas Indígenas”

Martes, 16 de Abril de 2019
10:00 horas
Litoral del Palacio de López
(Paraguayo Independiente, Asunción)

Embohovaimi rehótapa / R.S.V.P.:...../ spl@spl.gov.py

2) Kwatia'atã /Certificado



PARAGUAI
ÑE'ENGUÉRA
Sambýhyha
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

TETÃ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái
tetãguára
mba'e

JEHECHAKUAA

RECONOCIMIENTO

Oñeme'ëva:pe.....

Oĩhague rehe “ *Taller de Comunicación y Lenguaje Corporal-pe*”
oikova'ekue 19 jasyporundy 2017-pe,
08:00 aravo guive 12:00 aravo peve.

Por su participación en el Taller de:
“Comunicación y Lenguaje Corporal”
realizado el día 19 de setiembre del 2017, de
08:00 a 12:00 horas.

Teraguapy

Firma

3) Apoukapy/Resolución



PARAGUÁI
ÑE'ĒNGUÉRA
Sãmbýhyha
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

TETÃ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái
tetãguára
mba'e

Tetã Pokatuvete
Poder Ejecutivo
Paraguái Ñe'ënguéra Sãmbýhyha
Secretaría de Políticas Lingüísticas

APOUKAPY Ppy _____
RESOLUCIÓN N° _____

**KO KUATIA RUIVE OÑEMOÑETE GUARANI
ÑE'ĒTEKUA TEE, GUARANI ÑE'Ē REREKUAPAVĒ OMONEÏPYRÉVA.**

**POR LA CUAL SE REFRENDAN LAS DECISIONES DE LA
ACADEMIA DE LA LENGUA GUARANÍ SOBRE LA GRAMÁTICA OFICIAL DEL GUARANÍ.**

Paraguay,.....jasypokõi 2018-pe.-Asunción,
de julio de 2018.-

OJEHECHÁPYPE: Kuatiahai Ppy 30/18, 23 Jasypokõime guare 2018-pe,
omoġuahëva 'ekue Guarani Ñe'ë Rerekuapavë Yta, ha;

VISTA: La nota N° 30/18 de fecha 23 de julio de 2018 remitida por el
Presidente de la Academia de la Lengua Guaraní, y;

JEIKUAÁPYPE: Avei, Kuatiahai rupive ojeikuaauka Paraguái Ñe'ënguéra
Sãmbýhyhápe, Guarani Ñe'ëtekuua Tee, terekuarakuéra omonëiva 'ekue Amandaje Jepivegua 'yãvape, 22
jasypotëi jave;

CONSIDERANDO: Que, en la citada nota se da conocimiento a la Secretaría de Políticas
Lingüísticas que, en la asamblea Extraordinaria del día 22 de junio del corriente, se aprobó por mayoría la
Gramática Oficial de la Lengua Guaraní;

Avei, Léi Ppy 4251/2010, Ñe'ënguéra rehegua, ipehëngue 45-hápe, he'i
Guarani Ñe'ë Rerekuapavë ipokatuha omba'apo haġua ñë'e ñemboheko rehe: taha'e ijeháipe,
inë'ëndýpe, he'isévape, inë'ë ñemohendápe ha inë'ë syrýrype;

Que, el artículo 45° de la Ley 4251/2010, de Lenguas, determina como competente a la Academia de
la Lengua Guaraní para establecer la normativa de la lengua guaraní en sus aspectos ortográfico,
lexicológico, terminológico, gramatical y discursivo;

Avei, Decreto Ppy 6797, ipehënguë 7-hápe, vore'i "f"-pe, 14 jasykõi 2017-
peguare, Omonëiva Paraguái Ñe'ënguéra Sãmbýhyha (PÑS) retepy, Tetã Mburuvichavete poguýpe oïva ha
oñemoi avei mba'e mba'épa hembiapotee ha hembiaporãita, Léi Ppy 4251/2010, Ñe'ënguéra rehegua
ojerureháicha, he'i avei Sãmbýhyhára, temimoimby mburuvicha teéramo ipokatuha "..... f) Omoañete
haġua, apoukapy rupive, Guarani Ñe'ë Rerekuapavë omonëipyрэva, mbojojahakuéra omopyendátava
guarani ñe'ë jeporu memerã ojerureháicha Léi Ppy 4251/2010, Ñe'ënguéra rehegua";

Que, el artículo 7°, inc. "f", del Decreto N° 6797 de fecha 14 de febrero de 2017, Por el cual se

aprueba la estructura orgánica de la Secretaria de Políticas Lingüísticas (SPL) dependiente de la Presidencia de la Republica y se establecen sus funciones y atribuciones de conformidad a la Ley 4251/2010, de Lenguas, dispone que el Ministro- Secretario Ejecutivo, como máxima autoridad de la Institución tiene la atribución de “..... f) Refrendar; resolución mediante, las decisiones de la Academia de la Lengua Guaraní, referente a las normativas que regirán los usos del guaraní para la normalización requerida conforme a la Ley N°4251/2010, de Lenguas”;

Avei, ipehẽngue 34-hápe he 'i PÑS ipokatuha omopyenda hağua ko decreto-pe he 'iva ha upéichante avei omoĩta tembiapokuatia oñemohenda ha ojeporu porã hãga, avei ikatúta ojerure oñemoambue hağua tekotevẽramo ko decreto oñemboguata porã hağua;

Que, el artículo 34 establece que la SPL está autorizada a reglamentar el presente decreto y a dictar los actos administrativos necesarios para su adecuada organización y funcionamiento, pudiendo proponer las modificaciones que sean necesarias para permitir el cumplimiento de sus funciones y la correcta aplicación del decreto;

Avei, Apoukapy P^{py} 59, 11 jasyrundy 2017-guarépe oñemopyenda tapereko ojeuatátava ári oñemoañete hağua Decreto P^{py} 6797/2017 ipehẽ 7, vore 'i “f”-pe he 'iva.

Que, por Resolución N° 59 de fecha 11 de abril de 2017 se reglamenta el procedimiento a seguir a fin de dar cumplimiento al artículo 7, inc. “ f”, del Decreto N° 6797/2017.

UPÉICHA RUPI, ha oje'ykekóvo ipokatu teetére;
POR TANTO, y en ejercicio de sus atribuciones legales;

PARAGUÁI ÑE'ËNGUÉRA SÁMBYHYHÁRA
LA MINISTRA - SECRETARIA EJECUTIVA DE LA SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

OMBOKUATIA :
R E S U E L V E:

Pehẽ 1ha.- **Toñemoañete** Guaraní Ñe'ẽRerekuapavẽrembiapo, oñemoneihápe GuaraníÑe'ẽtekuua Tee, oñemopyendava'ekue 22 jasyopotẽi 2018 jave, he'iháicha mbojoapy omoirũva ko apoukapype.-

Artículo 1º.- **Refrëndense** las decisiones de la Academia de la Lengua Guaraní, dispuestas en fecha 22 de junio de 2018 sobre la Gramática Oficial de la Lengua Guaraní, conforme al anexo que se acompaña en esta resolución.-

Pehẽ 2ha.- **Toñemoneĩ** kuatiakuéra tetãyguamba 'e teéramo ha upéva rupi hi'añete tembiapokuatiaháicha.
Artículo 2º.- **Confírmense** las mismas como de orden público y como tal dictadas conformes a las condiciones de regularidad y validez de un acto administrativo.-

Pehẽ 3ha.- **Tojekuaauka** ha upéi toñeñongatu.-
Artículo 3º.- **Comuníquese** a quienes corresponda y cumplido archívese.-

Adolfo Damián Sánchez Bordón
Secretario General
Pytyvõharapavẽ

Ladislao Alcaraz de Silvero
Ministra – Secretaria Ejecutiva
Sãmbyhyhára

4) Mandu'apy / Memorandum



PARAGUÁI
ÑE'ĒNGUÉRA
Sambyhyta
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

TETÃ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái
tetãnguára
mba'e

MANDU'APY Ppy 1 MEMORANDO

MÁVAPE : **Celia Beatriz Godoy Riquelme**, *Directora General*
A *Dirección General de Planificación Lingüística*

MÁVAGUI : **Rossana Arias**, *Jefa*
De *Departamento de Protección y Promoción de la Diversidad*
Lingüística

ARANGE : 17/01/2019
Fecha

MBA'ERÃ : Tembiapo jasyópogua ñemoũuahẽ.
Objeto

Romomaitei rory ha upekuévo amogũuahẽ nde pópe opaite tembiapo amboguatava'ekue jasyo ryepýpe.

5) Kuatiahai / Nota



PARAGUÁI
ÑE'ĒNGUÉRA
Sambylyha
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

TETĀ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái
tetãnguára
mba'e

Táva Paraguay, jasypa 2019-pe

Karai/ Kuñakarai

.....

Ne mba'apohápe

Vy'apópe roñemboja ne rendápe ko kuatiañe'ẽ reheve,..... rérape,
ikatuhañuáicha:.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Romboaguyje jeývo, romomaiteirérape.

.....

Teraguapy

6) Ñoñe'ẽme'ẽ /Convenio



PARAGUÁI
ÑE'ËNGUÉRA
Sãmbhyha
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

TETÃ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái
tetãguára
mba'e

ATENEO DE LENGUA Y CULTURA GUARANI HA PARAGUÁI ÑE'ËNGUÉRA SÃMBYHYHA OÑOÑE'ËME'Ë OMBA'APOTAHA OÑONDIVE CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE EL ATENEO DE LENGUA Y CULTURA GUARANI Y LA SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY.

Ateneo de Lengua y Cultura Guarani ha Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbhyha, ko'ãga guive hérava "MOKÕIVE TEMIMOÏMBY";

El Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní y la Secretaría de Políticas Lingüísticas, en adelante denominadas "LAS PARTES";

OÑOMOIRÛ oñoipytyvõ ha omba'apo mbarete haña oñondive;

MOTIVADAS por el deseo de fortalecer sus vínculos de amistad y cooperación;

OHECHAKUAÁGUI hikuái tuichamba'eha tetã ñe'ẽ tee mokõivéva jeporu, ko'ýte oñeñangarekoveva'erãha guarani ñe'ẽ jeikuaa ha ñemyasãirã rehe opaite hendápe ha opaite mba'erã, ha upéichante avei oñemba'apo mbareteva'erãha opaite mba'e oipytyvõtava oñemombarete haña tekombó'e ha arundupy ombohápétava Paraguái retã ñe'ẽta akãrapu'ãrã; **CONSCIENTES** de la importancia del uso de las dos lenguas oficiales, con especial atención al a la promoción y difusión de la lengua guarani en todos los ámbitos de interacción social, y la articulación de acciones que contribuyan al fortalecimiento de las áreas académicas y culturales que beneficien al desarrollo en materia lingüística en el Paraguay;

OHECHAKUAÁVO hikuái mba'e mba'épa hembiapotee, oñháme avei heta tembiapo mokõivéva omboguataséva ha tuichamba'éva chupekuéra hembipota ryepýpe, **TOMANDO EN CONSIDERACIÓN** el ámbito que tienen, en el cual existen intereses comunes y de gran utilidad para ambas partes claramente en la misión para las que fueron creadas,

OÑEIKÛMBY PORÃGUI, oñemba'apova'erãha guarani ñe'ẽ jeporu ojegueroike ha oñemombarete haña tetãme ha upéichante avei oñeñangarekova'erãha ambue ñe'ẽ ojeporúva guive tetãpýre,

ENTENDIENDO que se tiene como finalidad propiciar y fortalecer los procesos de implementación del uso de la lengua guaraní en el país y de protección y salvaguarda de las demás lenguas presentes en el territorio nacional,

**OÑOÑE'ÈME'È KO'Ã MBA'ÈPE:
CONVIENEN LO SIGUIENTE:**

**VORE PETEĨHA: JEHUPYTYRÃ
ARTÍCULO I: OBJETIVO**

Ko Ñoñe'eme'ẽ rupive MOKÕIVE TEMIMOĨMBY omopyendáta umi tembiaporã oñoipytyvõtahápe hikuái ohupyty hag̃ua hembiaporãite ha ko'ýte umi tembiapo ombohapéva tetã rembiaporãite oñemboguata hag̃ua guarani ñe'ẽ jeporu memerã opaite hendápe, ha upéichante avei oñemombarete haḡua tetã ñe'ẽ tee, opaite hendápe ha opaite mba'erã;

El presente Convenio tiene como objetivo establecer los lineamientos mediante los cuales las PARTES desarrollarán diversas acciones conjuntas para fortalecer el cumplimiento de sus fines y en especial, los referidos a la implementación de las políticas públicas tendientes al uso normal de la lengua guaraní, orientado al fortalecimiento del bilingüismo oficial, en todos los ámbitos de interacción social;

**VORE MOKÕIHA: MBA'ÉICHAPA OÑOIPYTYVÕTA
ARTÍCULO II: MODALIDADES DE COOPERACIÓN**

Opaite tembiapo ñopytyvõrãva oñemboguapy Ñoñe'eme'eme. MOKÕIVE TEMIMOĨMBY ikatúta omboguapy kuationa rehe uperire mba'eichaitépa oñemboguatáta Ñoñe'eme'eme he'iva, taha'e Ñoñe'eme'ete Ñopytyvõrã, Ñoñe'eme'ẽ tee, ha ambueichagua apopyrã ñopytyvõrã rupive, oipytyvõtava guive MOKÕIVE TEMIMOĨMBY ojokupyty, ombohape, ha omboguata haḡua tembiapoita.

Las actividades de cooperación a que se refiere el presente Convenio son enunciativas. Las PARTES podrán establecer los mecanismos y modalidades de cooperación en el marco del presente instrumento, a través de acuerdos de cooperación, convenios específicos, cartas compromiso, proyectos de cooperación, según sea mejor para la ejecución y la coordinación de las actividades por emprenderse entre las PARTES.

**VORE MBOHAPYHA: MOKÕIVE TEMIMOĨMBY REMBIAPORÃITE
ARTÍCULO III: COMPETENCIA**

Mokõive Temimoĩmby ojokupyty omba'apo añetetaha ko Ñoñe'eme'ẽ oñemongu'e porã haḡua, ohechakuaa ha omomba'eguasúvo imburuvichakuérape, avei hembiaporã, hembiapotee ha hekoguapapy ryepýpe.

Las PARTES se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el presente Convenio, con absoluto respeto a sus respectivas autoridades, ámbitos de acción, competencias institucionales y legislación aplicable.

**VORE IRUNDYHA: ÑOÑE'ÈME'È ÑEMBOGUATARÃ
ARTÍCULO IV: INSTRUMENTOS ESPECÍFICOS DE COOPERACIÓN**

Mokõive temimoĩmby ikatúta omboaje tembiapoita ha'ekuéra he'ihaichaite, upépe oñembohysyiva'erã tembiapoita oñemboguatatáva, ha oje'éta avei moõ mevépa oñeg̃uahêta, máva mávapa omotenondéta ha mba'éichapa ojejapóta.

1. Las Partes podrán formalizar acciones interinstitucionales mediante instrumentos específicos de cooperación que decidan, donde se detallarán las actividades a ser ejecutadas, se orientará sobre el campo de acción dentro de los límites, competencias y atribuciones de ambas instituciones.

2. Ojeikuaapávo Tembiapo tee raperã, oñemoneĩ ha oikeva'erã Ñoñe'ẽme'ẽ ryepýpe.

Los instrumentos, una vez suscritos, formarán parte integrante del presente Convenio.

PEHËNGUE POHA: MOKÕIVE TEMIMOÏMBY REMBIAPORÃTEE

ARTÍCULO V: RESPONSABLES INSTITUCIONALES

Oñemboguata haña hekopete opaité tembiaporã, mba'apohára Mokõive Temimoïmby pegua ijatyva'erã katuete oje'e haguéicha kuatiápe, ojeikuaa haguã mba'e mba'épa ha mba'eichaitépa oguata hina umi tembiapo oĩmava voi, ikatuhaguãicha oñemba'apove terã oñemoambue Ñoñe'ẽme'ẽ.

Para el adecuado desarrollo de las actividades de cooperación, los responsables designados se reunirán con la periodicidad y en el lugar que acuerden las PARTES, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Convenio, para todos los efectos de la prosecución de las actividades y de la posibilidad de la prórroga o terminación del mismo.

MOKÕIVE TEMIMOÏMBY omoĩ mávapa omyakãta hemimoïmby guive umi tembiapo oñemboguataseva ko Ñoñe'ẽme'ẽ ryepýpe; Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha omoĩ Ñe'ẽnguéra Rape'apo Moakahãpavẽme ha *Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní* katu omoĩ....., oñohenói ha oñombyatýtava Ñembyatypy Mba'aporã rupive.

Las PARTES designan como responsables de la coordinación institucional del presente Convenio, por la Secretaría de Políticas Lingüísticas, a la Dirección General de Planificación Lingüística y el Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní a -----, las que desarrollarán sus actividades en mesas de trabajo convocadas para el efecto.

VORE POTEÏHA: JEKUPYTYKUE

ARTÍCULO VI: COMPROMISOS

MOKÕIVÉVA oñoñe'ẽme'ẽ:

Las PARTES se comprometen a:

1. Ojoykeko mbaretévo omboguata haña aponde'a ha apopyrãnguéra mokõive temimoïmby omomba'eguasúva, ko'ýte umi guarani ñe'ẽ ojeikuaauka ha oñemyasã haña, opaité tenda ojeporua rupi, upéichante avei mbo'esyry, atyguasu, amandajekuéra ha ambue tembiapo MOKÕIVE TEMIMOÏMBY ogueroguataseva oñemoañete haña.

Apoyarse mutuamente para la concreción de proyectos y planes de interés para ambas instituciones, con especial énfasis en la, promoción y difusión de la lengua guaraní, en diferentes ámbitos de uso, así como la realización de cursos, talleres, seminarios, congresos y otras iniciativas de interés común para las PARTES.

2. Omoïvo hikuái opaité mba'e tekotevẽva umi tembiaporã mokõivéva omboguatávape, oguerékoma guive hikuái ipópe, taha'e viru terã tembiporu.

Comprometer asistencia logística para las actividades comunes, de acuerdo a la disponibilidad de recursos.

VORE POKŌIHA: VIRU REHEGUA
ARTICULO VII: FINANCIAMIENTO

Mokōive temimoĩmby omboguata hag ñua he'íva guive ko Ñoñe'eme'eme oiporúta viru oguerekovavoi hemimoĩmby virujeporurãme, ohechakuaakuévo mboýpa oguereko oiporuva'erã ha tetã *legislación*-pe oĩháicha, kóva he'ise Mokōive temimoĩmby omba'apóta jekupytype oike'yrehe apañuáime viru jepuruhápe.

Las Partes financiarán las actividades de cooperación a que se refiere el presente Convenio con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con su disponibilidad, afectación presupuestaria y lo dispuesto por la legislación nacional, por lo que, la ejecución de las actividades de cooperación no generará transferencia de recursos, compromisos financieros o pagos como contraprestación de alguna de las PARTES.

Peteĩteĩva temimoĩmby omoĩ jováita hikuái viru tembiapohápe, ãramo ikatu ojeheka ambue tape ojehepyme'ẽ haña tembiapoita tekotevẽma guive.

Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

VORE POAPYHA: APYTU'ÛROKY JÁRA REHEGUA
ARTÍCULO VIII: PROPIEDAD INTELECTUAL

Upeichahágui oñemba'apokuévo ko Ñoñe'eme'ẽ ryepýpe osẽramo tembiapo pyahu, ikatúva ojehepyme'ẽ téra peteĩ apytu'ũroky pyahu ,ojejapóta *legislación*-pe he'íva ko ñe'eme'eme oñemboguaryhaguéicha, ojehechávo mba'e mba'épa ojejapovéta.

Si como resultado de las actividades de cooperación desarrolladas al amparo del presente Convenio, se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, estos se registrarán por la legislación aplicable y según convenga por acuerdos específicos sobre los productos obtenidos.

VORE PORUNDYHA: OÑEMBA'APOTAHÁICHA OÑONDIVE
ARTÍCULO IX: RELACIÓN LABORAL

Mba'apohára oĩva guive peteĩ temimoĩmby rérape, omba'apóta ambue temimoĩmby mba'apohára ndive ko Ñoñe'eme'eme he'iháicha ha ojerurehaichaite, avei opytátata hemimoĩmby poguýpe, upéva rupi nomba'apomo'ãi hikuái ijeheguireĩnte.

El personal designado por cada una de las PARTES para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Convenio, continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se establecerán relaciones de carácter laboral con la otra PARTE.

VORE PAHA: AMBUE TEMBIPORU
ARTÍCULO X: OTROS INSTRUMENTOS

Oñemba'apóramo jepe oñondive ko ñoñeme'ẽ ryepýpe, nombayaimo'ãi avavetéva atypegua derecho ni rembiaporã oñemopyendava'ekue téra oñemopyenda pyahúva ambue tembiporu osẽva ko'águi téra tetã ambuégui.

La cooperación a que se refiere el presente Convenio no afectará los derechos y obligaciones que las PARTES hayan adquirido o adquieran en virtud de otros instrumentos nacionales o internacionales.

VORE PATEĨHA: MBA' APOHÁRA REKOGUATA
ARTÍCULO XI: RESPONSABILIDAD CIVIL

Mokõivéva aty oipe'a hi'árigui opaite mba'e vai ikatuva'erã ojehu oñemba'apo aja pukukue oñondive, taha'e ha'éva mba'erehe, ndahe'éiramo ojehúva techagui térã heko vai rupi oporomomba'apóva.

Las PARTES se eximen de toda responsabilidad civil por daños y perjuicios que pudieran derivarse de la ejecución de las actividades de cooperación, como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor, salvo en el caso de negligencia grave o conducta dolosa.

VORE PAKÕIHA: APAÑUÁI HA JOAVY REHEGUA
ARTÍCULO XII: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Mokõive temimoĩmby ndojokupytyĩramo apañuái rupi oñemohu'ã hag̃ua térã noñemoirĩramo peteĩ ñe'ẽme, ko mba'e oñemoḡuahẽta oñemoḡuahẽ haḡuáme Paraguay *Tribunal*-pe, Paraguái Retãme.

Cualquier diferencia o controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Convenio será resuelta por las PARTES de común acuerdo y en caso de no haber solución posible, se acudirá a los Tribunales de la Ciudad de Asunción, Capital de la República.

VORE PAAPYHA: JEHAIPY IPAHAITEPEGUA
ARTÍCULO XIII: DISPOSICIONES FINALES

1.Ko Ñoñe'ẽme'ẽ ojepysóta po (5) ary peve, oñepyrũta oñemboguapyha ára guive ha ikatu ojepysyvove po ary peve jey , MOKÕIVÉVA oḡuahẽma guive peteĩ ñe'ẽme.

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente por un periodo de cinco años, prorrogables por periodos de igual duración, previa evaluación de las PARTES.

2.Ko Ñoñe'ẽme'ẽ ikatúta oñemoambue MOKÕIVE TEMIMOĨMBY oñomomandúramo kuatiahaiyre rupive, oñemboguapyhápe araka'etépa oñepyrũta.

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las PARTES, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

3.Ko Ñoñe'ẽme'ẽ ikatúta PETEĨVA omondoho, upeva'erã tekotevẽ oñembokuatia ha oikuaauka ojupe, ko mba'e ojejapova'erã mbohapyra (30) ára oñemohu'ã mboyve.

Cualesquiera de las PARTES podrá dar por terminado el presente Convenio en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida a la otra parte, con treinta (30) días de antelación.

4.Ko Ñoñe'ẽme'ẽ ñemoambue ndohapejokomo'ãi umi tembiapo oñemboguatavavoi ojejúvo, upévare mokõivéva omboguatava'erã tembiapo oñemohu'ã meve.

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que se hubieran formalizado durante su vigencia.

Oñemboheraguapy Fernando de la Mora távape, Paraguái retãme , 15 jasyrundy 2018-pe, mokõi(2) kuation ojeheguaite, guarani ha castellano ñe'ẽme.

Firmado en la ciudad de Fernando de la Mora, Paraguay, el día ---- de ----- de 2018, en dos ejemplares originales, en idiomas español y guaraní, siendo ambos textos igualmente auténticos y con el mismo vigor.

Dr. David Galeano Olivera
Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní
Mburuvicha

Mag. Ladislaa Alcaraz de Silvero
Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha
Sãmbyhyhára

7) Marandujere/ Circular



PARAGUÁI
ÑE'ËNGUÉRA
Sãmbyhyha
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

TETÃ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái
tetãnguára
mba'e

MARANDUJERE P^{py}

Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyhára omomarandu opaite mba'apoharakuérape ágã arapoteĩ 10 jasyo jave oñesẽvoivétaha oñemopotĩ ha oñemyatyrõtahaguére tembiaporenda.

.....
Teraguapy

8) Mba'apohára Kuatia'atã'i /Tarjeta Personal



PARAGUÁI
ÑE'ENGUÉRA
Stimbyhára
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

■ TETĀ REKUÁI
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguái
tetãguára
mba'e*

Sofía Montiel de Afara

Ministra Secretaria Ejecutiva

Palma 468 - Asunción, Paraguay

Tel: 595 21 451998 - Fax: 595 21 491230

Email: ministra@senatur.gov.py –
www.visitparaguay.travel



PARAGUÁI
ÑE'ENGUÉRA
Stimbyhára
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

■ TETĀ REKUÁI
■ GOBIERNO NACIONAL

*Paraguái
tetãguára
mba'e*

Sofía Montiel de Afara

Sãmbyhyhára

Tape Palma P^{vy} 468 – Paraguay- Paraguái

Pumbyry: 595 21 451998 - Kuatiambyry:595 21 491230

Ñandutiveve:ministra@senatur.gov.py -
www.visitparaguay.travel



9) Tembiapokuehai / Acta

Ñe'ēnguéra Rape'apo Moakāhapavē Ñembyatypy

Oĩva'ekue:

Arange

Ñe'ēmbyrã (Temas)

-
-
-
-

Jekupytypyre (Acuerdos)

-
-
-
-

Teraguapykuéra (Firmas)

10) Mba'aporegua Kuatia/Certificado de Trabajo



PARAGUÁI
ÑE'ĒNGUÉRA
Sãmbýhyha
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

TETÃ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL

PPY

Paraguái
tetãnguára
mba'ie

MBA'APOREGUA KUATIA/CERTIFICADO DE TRABAJO

MBA'APOHÁRA MOAKÁRAPU'ARÃ MOAKÁHA, PARAGUÁI ÑE'ĒNGUÉRA SÃMBYHYHAPEGUA omoneĩ: FRANCISCO JAVIER CASTIÑEIRA RIVEROS, ikuatiatee PPy 3.738.358, ha'eha TEMIMOÏMBYGUA mba'apohára tee.

LA DIRECCIÓN DE GESTIÓN Y DESARROLLO DE LAS PERSONAS de la SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS certifica que: FRANCISCO JAVIER CASTIÑEIRA RIVEROS con C.I. Nº 3.738.358 es funcionario PERMANENTE de la institución.

MBA'EICHAGUÁVA/CATEGORIA :
MBOHERAITE/DENOMINACION :
MBA'EAPOHÁRA/CARGO :
MOAKÁHA /DEPENDENCIA :

VIRU MOHENDAPY/OBJETO DE GASTO :
TEMBIAPOREPY /SALARIO :
TESÃIRÃ ÑEPYTYVÕMBY/ SUBSIDIO PARA LA SALUD :
TEMBIAPO MBOGUATAHA REPY /BONIFICACIÓN EN EL CARGO :

JASYREGUA TEMBIAPOREPY /MENSUAL PERCIBIDO :

JEIIKEHA ÁRA /FECHA DE INGRESO :
OMBA'APOHAGUE ÁRA/ANTIGUEDAD :
ARAVO RETAKUE/CARGA HORARIA :
OMBA'APOHA ARAVO/HORARIO :

JESAREKORÃ/OBSERVACION:

KO KUATIA OÑEME'Ë MBA'APOHÁRA OMBA'EJERURE RUPI, OJEPORU HAĞUA TEKOTEVĒHÁME.

SE EXPIDE EL PRESENTE DOCUMENTO A PEDIDO DE PARTE INTERESADA, PARA LO QUE HUBIERE LUGAR.

Paraguay, 12 jasy....., ary 2019-pe/Asunción, 12 de febrero de 2019.-

Lic. **Mirna E. Zárate González**, *Moakãhára Directora*
Mba'apohára Moakãrapu'arã Moakãha - PÑS
Dirección de Gestión y Desarrollo de las Personas – SPL.